

Reppulit, ac dominum Æneam in regna recepit:

Et nunc ille Paris cum semiviro comitatu,

Meonia mentum mitra, crinemque madentem 216

Subnixus, rapto potitur; nos munera templis

Quippe tuis ferimus, famamque fovemus inanem.

Talibus orantem dictis, arasque tenentem

Audijt omnipotens: oculosque ad moenia torsit

Regia, & oblitos fame melioris amantes. 221

Tunc sic Mercurium alloquitur, ac talia mandat:

† Vade age, nate, voca Zephyros, & labere pennis:

Dardaniumque ducem Týria Carthagine qui nunc 224

Expectat, fatisque datas non respicit urbes:

Alloquere, & celeres defer mea dicta per auras.

Non illum nobis genitrix pulcherrima talem

„ El casarse conmigo; y en sus Reynos

„ A Eneas recibe por Señor que manda:

„ Quien en esta hora qual segundo Paris,

„ Con una comitiva afeminada 215

„ Con Meonia Mitra puesta en la cabeza

„ Ungido con unguento el pelo, y barba,

„ Como Paris de el robo está gozando:

„ Y Yo que á tu gran Templo y á tus Aras

„ Oblaciones ofresco y sacrificios

„ Fomento de ser tu hijo inutil fama.

Oyó entonces el Todo Poderoso

A Iarbas que abrazado de las Aras

Con tales quejas su oracion hacia:

Buelve los ojos luego á las murallas

De Cartago, mirando á los Amantes

Tan olvidados de su buena fama. 221

Llama á su hijo Mercurio en aquel punto

Y dandole preceptos así le habla:

„ Anda presto, vé luego, hijo querido,

„ Llama los vientos, calzate las alas:

„ Vete al Troyano Capitan Eneas,

„ Quien en Cartago el tiempo ocioso pasa

„ Y no se acuerda así de otras ciudades

„ Que por supremos Hados le son dadas. 225

„ Anda allá, pues, y diligente lleva

„ Por los ligeros vientos mis palabras:

„ Dirásle que su hermosa Madre Venus

„ No me dió de él aquestas esperanzas:

Promisit: Grajūmque ideo bis vindicat armis:

Sed fore, qui gravidam imperijs, belloque fre-
mentem 229

Italiam regeret, genus alto à sanguine Teucris

Proderet, ac totum sub leges mitteret orbem.

Si nulla accendit tantarum gloria rerum,

Nec super ipse sua molitur laude laborem;

¿Ascaniōne pater Romanas invidet arces?

¿Quid struit? ¿aut qua spe inimica in gente
moratur? 235

¿Nec prolem Ausoniam & Larvinia respicit
arva?

Naviget: hæc summa est: hic nostri nuntius
esto.

Dixerat: ille Patris magni parere parabat

Imperio: & primum pedibus talaria neçtit 239

Aurea, quæ sublimem alis, sive æquora supra,
Seu terram, rapido pariter cum flamine por-
tant.

Tum virgam capit: hæc animas ille evocat
Orco

„ Ni lo libró para tan baxos fines

„ Dos veces de los Griegos y sus armas:

„ Más que un Heroe seria tan excelente

„ Que regiría absoluto toda Italia

„ Llena de Imperios, y de crueles Guerras:

„ Que sabria propagar la Sangre clara

„ Del gran Teucro: y, en fin, que al orbe todo

„ Sugetaria á sus leyes soberanas. 231

„ Que si la inclita gloria de estas cosas

„ No le mueven ni el animo le inflaman;

„ Si no emprende el trabajo por si mismo

„ Para grangearse heroycas alabanzas:

„ Mas si es Padre de Ascanio? porqué impide

„ Que el Hijo en Roma forme las Murallas?

„ ¿Que pretende con esto? ¿con que fines

„ Se detiene entre Gente tan contraria? 235

„ ¿Que sino mira la Progenie Ausonia

„ Ni los campos Lavinius de la Italia?

„ Que navegue y se vaya: esto es en suma;

„ Se tu ahora el Nuncio, lleva la embaxada.

„ Asi dixo: y Mercurio en el instante

„ Del gran Padre al imperio se prepara.

„ Primeramente los talaria de oro

„ A sus pies, pronto y diligente se ata

„ Los que sublime por el Mar y tierra

„ Le llevan por el ayre con sus alas. 241

„ Toma luego en su mano el Caduceo

„ Con el que á veces del Infierno saca

Pallentes, alias sub tristia Tartara mittit:

Dat somnos, adimitque, & lumina morte resignat. 244

Illa fretus agit ventos, & turbida tranat

Nubila. Jamque volans apicem, & latera ardua cernit

Atlantis duri, cœlum qui vertice fulcit:

Atlantis, cinctum assidue cui nubibus atris

Piniferum caput & vento pulsatur & imbri:

Nix humeros infusa tegit; tum flumina mento 250

Precipitant senis, & glacie riget horrida barba.

Hic primum paribus nitens Cyllenius alis

Constitit: hinc toto præceps se corpore ad undas

Misit: avi similis, quæ circum littora, circum

Piscosos scopulos, humilis volat æquora juxta. 255

Haud aliter terras inter, cœlumque volabat,

A las palidas Almas de los muertos,

Y á otras al triste *Tartaro* despacha:

Con él dá sueños, y tambien los quita;

Y á los cuerpos que llevan á las llamas

Abre los ojos muertos, corta el viento

Y por las nubes turbulentas pasa .

245

Ya pues volando llega, ve la cumbre

Ve los arduos costados y la espalda

Del fuerte y alto *Atlante* cuya cima

Sustenta el cielo que en los hombros carga:

Del alto *Atlante*, cuya cumbre siempre

De negras nubes se le vé rodeada:

Cuya cabeza llena está de pinos,

Y los vientos agitan y las aguas:

Los hombros de la nieve estan cubiertos;

De el rostro de aquel viejo se desgajan

Precipitados caudalosos rios,

Y del yelo tiene aspera la barba .

251

Aquí primeramente el gran *Cylenio*

Llegó volando con serenas alas,

Y luego desde aquí se precipita

De la nueva *Cartago* acia las playas:

A la Ave semejante, que en contorno

De las riberas y peñascos se anda

De los rios donde habitan muchos pezes

Serena vuela sin batir las alas.

255

No de otra suerte entre la tierra y Cielo,

De la *Libya*, por la arenosa playa

Littus arenosum Libya, ventosque secabat,

Materno veniens ab arvo Cyllenia proles.

Ut primum alatis tetigit magalia plantis;

Æneam fundantem arces, ac tecta novan-
tem 260

Conspicit: atque illi stellatus iaspide fulva

Ensis erat: Tyrioque ardebat mūrīce lana,

Demissa ex humeris: Divos que munera Dido
Fecerat, & tenui telas discreverat auro.

Continuō invadit: Tu nunc Carthaginiis alte

Fundamenta locas, pulchramque uxorius ur-
bem 266

Extruis, ¡heu regni, rerumque oblite tuarum!

Ipsē Deūm tibi me claro demittit Olympo

Regnator, cœlum & terras qui numine tor-
quet:

Ipsē hęc ferre jubet celeres mandata per auras.

¿Quid struis? ¿aut qua spe Libycis teris otia
terris? 271

Si te nulla movet tantarum gloria rerum,

Volaba el gran *Cilenio* suavemente

Y los vientos así también cortaba

Quando violento de la altiva cumbre

De su *Abuelo* materno se baxaba,

Al punto pues que toca de *Cartago*

Con sus aladas plantas las cabañas.

Vió que *Eneas* fabricaba los Palacios

E innovaba los techos de las casas: 260

El que ceñía una espada, cuyo puño

De verde jaspe tachonada estaba:

Traía al hombro una regia vestidura

Brillante y roxa con la *Tyria* grana,

(*Dadiva* que le hizo la gran *Dido*)

De tenues hilos de oro dibuxada:

Y al punto así le arguye: „¿Como, *Eneas*,

„ En echar los cimientos te embarazas

„ De la grande *Cartago*, y edificas

„ Rendido á tu Muger ciudad tan alta? 266

„ ¡Ah que olvidado te hallas de tu *Reyno*

„ De tus obligaciones y esperanzas!

„ El mismo *Rey* supremo de los *Dioses*

„ Que con su imperio cielo y tierra manda

„ Desde su claro olimpo á ti me embia

„ A que estos sus preceptos veloz trayga. 270

„ ¿Que dispones así? ¿que expectativa

„ Te tiene ocioso en tierras *Africanas*?

„ Si de tantas empresas que te restan

„ La gloria no te mueve ni te inflama;

„ Si el trabajo no emprendes por ti mismo

Nec super ipse tua moliris laude laborem;

Ascanium surgentem, & spes heredis Iuli

Respice: cui regnum Italia Romanaque
tellus 275

Debentur: Tali Cyllenius ore loquutus,
Mortales visus medio sermone reliquit,

Et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.

At vero Æneas aspectu obmutuit amens:

Arrectæque horrore comæ, & vox faucibus
hesit. 280

Ardet abire fuga, dulcesque relinquere terras,

Attonitus tanto monitu, imperioque Deorum.

Heu quid agat? quo nunc reginam ambire
furentem

Audeat affatu? & que prima exordia sumat?

Atque animum nunc huc celerem, nunc divi-
dit illuc: 285

In partesque rapit varias, perque omnia ver-
sat.

Hæc alternanti potior sententia visa est:

„ Para grangearte heroycas alabanzas,

„ Debes ver por *Ascanio* que aun descuella,

„ Y de *Julo* heredero la esperanza:

„ Que á este, segun los *Hados* se le deben

„ El Imperio de *Roma* y toda *Italia*. 275

„ Dixo *Mercurio*: y de la vista á *Eneas*

Se desaparece en medio de la parla,

Quitandose al instante de los ojos

Como ligera sombra que se pasa.

Mas *Eneas* enmudece, y como loco

Quedó á la vista de la *Deidad* sacra.

Al horror se le erizan los cabellos

Y la voz se le anuda en la garganta. 280

„ Desea ponerse en fuga prontamente

Dexando aquellas tierras de él amadas,

Horrorisado con tan gran *precepto*

E imperio de los *Dioses* que lo mandan.

„ Mas ay! ¿ que habra de hacer? como decirlo

Podrá á la *Reyna* tan enamorada?

„ Como podrá atreverse? ¿ con que exordios

Podra decirlo? ¿ ni con que palabras?

Ya al veloz pensamiento por un rumbo

Y ya luego por otro lo llevaba; 285

Busca por varias partes el camino,

Por todas partes imagina trazas.

Mas á la alma que alterna por mil rumbos,

Este fue el parecer que mas agrada:

A *Mnesteo* y á *Sergesto* Capitanes

*Mnesthea, Sergeſtumque vocat, fortemque
 Cloanthum :*
*Classem aptent taciti, sociosque ad littora
 cogant :*
*Arma parent, & quæ sit rebus causa no-
 vandis, 290*
Dissimulent: sese interea, quando optima Dido
Nesciat, & tantos rumpi non speret amores,
Tentaturum aditus, & quæ mollissima fandi
**Tempora, quis rebus dexter modus: ocyus
 omnes*
Imperio lati parent, ac jussa facessunt. 295
At regina dolos (quis fallere possit amantem)
Præſentit, motusque exceptit prima futuros,
**Omnia futa timens; eadem impia fama furenti*
Detulit, armari classem, cursumque parari.
Servit inops animi, totamque incensa per urbem
Bacchatur: qualis commotis excita sacris 301

Y al fuerte *Cloanto* á su precencia llama;
 Manda que armen las naves con silencio,
 Que junten á los otros en la playa,
 Que armas prevengan, y que disimulen
 De aquestas novedades toda causa. 290
 El toma á cargo mientras hacen esto
 (Quando esté la gran *Dido* descuidada
 Ignorante de todo y que no espere
 Que tan firmes amores se deshagan)
 Buscar entrada para persuadirla
 Los tiempos oportunos para hablarla
 Y el mexor modo para aquestas cosas.
 Al punto alegres todos se preparan
 Al imperio de *Eneas* y prontos cumplen
 Quanto su *Rey* querido les mandaba. 295
 Pero la *Reyna* (¿quien habrá que pueda
 Engañar á un amante?) penetraba
 El cauteloso engaño, y la primera
 El fin adivinó de aquellas trazas.
 Aun de lo mas seguro se rezela: *
 De más de esto le anuncia la impia fama
 Que la armada se estaba aderezando
 Y para navegar se preparaba.
 Mas ella sin prudencia se enfurece;
 Y toda la ciudad así abrasada 300
 Corria: al modo que *Thyas*, la gran Ministra
 De *Baco*, cuyo nombre si escuchaba
 Se conmovia en el punto que se hacian

*Thyas, ubi audito stimulant trieterica Baccho
Orgia, nocturnusque vocat clamore Citharon.*

Tandem his Æneam compellat vocibus ultro:

¿Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum
305
Posse nefas? ¿tacitusque mea decedere terra?

*Nec te noster amor, nec te data dextera
quondam,
¿Nec moritura tenet crudeli funere Dido?*

Quin etiam hyberno moliris sydere classem, 309

Et medijs properas aquilonibus ire per altum,

¿Crudelis! ¿Quid, si non arva aliena domosque

*Ignotas peteres? ¿Troja antiqua maneret?
¿Troja per undosum peteretur classibus equor?*

¿Mene fugis? per ego has lacrymas, dextram-
que tuam, te,
(Quando aliud mihi jam miseræ nihil ipsa re-
liqui, 315
Per connubia nostra, per inceptos hymenæos;

Cada trienio las *Bacanales* danzas.
Y el monte *Citerón* (donde se corren
Por la noche) con gran clamor la llama?
Vase en fin con *Eneas* la Reyna *Dido*
E indignada le dice estas palabras:
„¿Como (¡ó perfido!) creiste que podrías
„Disimular maldades tan extrañas? 305
„¿Como pensaste tan secretamente
„De mi tierra apartarte y de mi casa?
„¿Y ni el amor que te he tenido, ingrato,
„Ni mi mano ofrecida y mi palabra
„Te podrán detener? ¿ni vér á *Dido*
„Que una muerte cruelísima le amaga?
„¿No ves tambien (¡ó cruel!) q̄ en el Invierno
„Quieres echar á la agua tus armadas:
„Y en medio de Aquilonés te apresuras
„A entregarte á mar alto con tal ansia? 310
„Dí: ¿que otra cosa harías si *agenos campos*
„No buscarás así, ó *extrañas casas*?
„¿O si *Troya* existiera? ¿irías á *Troya*
„Echando al mar turbado tus armadas?
„¿Así huyes de mí? Pues yo te ruego
„Por estas tristes lagrimas amargas,
„Por tu fé prometida (que otra cosa
„No dexé para mí desventurada) 315
„Por nuestros Desposorios te lo pido,
„Por nuestros Hymeneos que comenzaban,
„Si algo te merecí, si acaso hallaste

Si bene quid de te merui, fuit aut tibi quicquam

*Dulce meum: miserere domus labentis, &
istam*

*Oro, (si quis adhuc precibus locus,) exue
mentem.*

*Te propter Libycæ gentes, Nomadumque ty-
ranni* 320

Odere, infensi Tyrij: te propter eundem

Extinctus pudor, &, qua sola sydera adibam,

*¿Fama prior: cui me moribundam deseris,
hospes?*

Hoc solum nomen, quoniam de conjugæ restat.

*¿Quid moror? ¿an mea Pygmalion dum moenia
frater* 325

Destruat? ¿aut captam ducat Getulus Iarbas?

Saltem si qua mihi de te suscepta fuisset

*Ante fugam soboles: si quis mihi parvulus
aulâ*

Luderet Æneas, qui te tantum ore referret;

*Non equidem omnino capta, aut deserta vi-
derer.* 330

„Circunstancias en mí que te agradaran:

„Te duelas de mi *Casa* y mi *Familia*

„Que sin tí será fuerza que decaiga

„Y que (si aun hay lugar para mis ruegos)

„Dexas aquesta empresa tan tirana.

„Por tí me miran ya los *Africanos*

„Y los tyranos *Numidas* con zaña 320

„Y aun mis *Cartaginenses* se enojaron:

„Por tí mismo el *pudor*, por tí mi *fama*

„De el todo se apagó; quando ella sola

„Antes á las estrellas me elevaba.

„Y ahora que quedo de morir en punto

„¿Con quien, *Huesped*, aqui me desamparas?

„*Huesped* solo te llamo; que de *Esposo*

„Aun resta que me cumplas la palabra.

„¿Mas porque me detengo en darme muerte?

„¿Espero acaso ver que mis *Murallas*

„Mi hermano *Pygmalion* crudo destruya?

„¿O á mirarme cautiva del cruel *Iarbas*?

„O por lo menos, si antes de tu fuga

„Siquiera un hijo tuyo me quedara;

„Si un pequeñuelo *Éneas*, por mí consuelo

„Viera jugando en medio de mi sala,

„Y que este, no en lo cruel y lo perjuro,

„Si en el rostro, y no más, te semejara,

„Ni engañada del todo me creyera

„Ni me juzgara tan desamparada.

„Dixo así: mas *Éneas* muy obstinado 330

Castro (377)
Dixerat. Ille Jovis monitis immota tenebat

Lumina, & obnixus curam sub corde premebat.

Tandem pauca refert: Ego te, quae plurima
fando

Enumerare vales, numquam, Regina, negabo

Promeritam: nec me meminisse pigebit Elisa;

+ Dum memor ipse mei, dum spiritus hos reget
artus. + 336

+ Pro re pauca loquar. Nec ego hanc abscon-
dere furto,

Speravi, ne finge, fugam: nec conjugis unquam

Pratendi tectas, aut haec in foedera veni.

Me si fata meis paterentur ducere vitam 340

Auspicijs, & sponte mea componere curas:)

Urbem Trojanam primum, dulcesque meorum

Reliquias colerem, & Priami tecta alta ma-
nerent

Et recitara manu posuissem Pergama vultis.

(378)
A tal llanto; solo atendia y miraba
Los preceptos de Jove soberano
Y escondia estos cuidados en el alma
Finalmente asi en breve le responde:
" Nunca Yo (¡ó Reyna!) tan desleal pensara
" Tu merito justísimo negarte
" Ni tantos beneficios, tantas gracias
" Que numerarme puedes: ni acordarme
" Me pesará de Elisa soberana 335
" Mientras que me acordare de mí mismo
" Y mientras en el cuerpo tenga el alma.
" Poco habré de decir en este asunto: +
" Ni Yo, esta fuga, como tu juzgabas,
" Pude esperar hacerla ocultamente:
" Ni menos pretendí jamás las Achas
" Del Matrimonio; ni tampoco vine
" A confirmar contigo estas alianzas.
" Porque Yo (si mis Hados compassivos
" A mi arbitrio la vida me dexaran 340
" Y mis cuidados terminar pudiera
" Solo á mi voluntad) con eficacia
" A la Troya restauraría primero,
" Y las cenizas de los mios, amadas;
" Del Rey Priamo asi mesmo por mi quenta,
" Existirian las encumbradas casas:
" Y á los vencidos, con mis propias manos
" Yo les reedificara las murallas.
" Mas ahora me ha mandado el Grineo Apolo,

Sed nunc Italiam magnam Gryneus Apollo,

Italiam Lyciæ jussere capessere sortes: 346

*Hic amor, hæc patria est. Si te Carthaginis
arces*

Phœnissam, Libycæque aspectus detinet urbis:

† Quæ tandem, Ausonia Teucros considerare terra,

† Invidiâ est? & nos fas extera querere regna.

*Me Patris Anchisæ, quoties humentibus
umbris 351*

*Nox operit terras, quoties astra ignea sur-
gunt,*

Admonet in somnis, & turbida terret imago:

Me puer Ascanius, capitisque injuria chari,

*Quem regno Hesperia fraudo, & fatalibus
arvis. 355*

*Nunc etiam interpres Divûm, Jove missus
ab ipso,*

*† (Testor utrumque caput) celeres madata per
auras*

Detulit: ipse Deum manifesto in lumine vidi

„ Que en el punto me marche á la alta Italia,
„ Y segun los Oraculos de Lycia

„ A la Italia es presiso que me vaya. 346

„ Esta es mi Patria, este es mi amor debido:

„ Y si á tí de Cartago las murallas

„ (Siendo Fenicia) te deleitan, viendo

„ Una ciudad de Lybia que es extraña:

„ † Por que impides así que los Troyanos

„ Quieran ahora marcharse para Italia?

„ Y á nosotros los Reynos extrangeros

„ Nos conviene buscar, y senos manda. 350

„ A mi la imagen de mi Padre Anquises

„ Todas las veces que la noche opaca

„ Cubre con negras sombras á la tierra

„ Y los lucientes Astros se levantan,

„ Me amonesta esto mismo allá entre sueños

„ Y airada con asombro me amenaza.

„ Mueveme el Niño Ascanio y esa injuria

„ Qué le hago á una Persona tan amada,

„ Quando el Reyno de Italia le defraudo

„ Y los Campos que el Hado le prepara. 355

„ Ahora tambien el Nuncio de los Dioses

„ De el mismo Jove embiado á esta embaxada

„ (Juro por ambos Dioses soberanos)

„ Por los vientos me traxo la ordenanza:

„ Yo mesmo ví, Yo mesmo, al Dios Mercurio

„ Que en luces claras se me presentaba

„ Entrarse por el medio de los muros

Intrantem muros, vocemque his auribus hausi.

Desine meque tuis incendere, teque querelis:

† Italiam non sponte sequor. † 361

Talia dicentem jam dudum aversa tuetur.

Huc illuc volvens oculos, totumque pererrat

Luminibus tacitis, & sic accensa profatur:

Nec tibi Diva parens, generis nec Dardanus
audtor, 365

Perfide: sed duris genuit te cautibus horrens

Caucasus, Hyrcanæque admorunt ubera tigres.

¿ Nam quid dissimulo? ¿ aut qua me ad ma-
jora reservo?

¿ Num fletu ingemuit nostro? ¿ num lumina
flexit?

¿ Num lacrymas vidtus dedit? ¿ aut miseratus
amantem est? 370

¿ Quæ quibus anteferam? jam jam nec maxi-
ma Juno,

Nec Saturnius hæc oculis pater aspicit æquis.

” Y percibí á las claras sus palabras .

” Dexa pues de afligirme con tus queexas

” Y de afligirte á ti: por que la *Italia*

” Si la busco es á fuerza de los *Hados*

” No por inclinaciones voluntarias.

” Dixo asi *Eneas*: pero la Reyna *Dido* 361

Desde el principio le miraba airada:

Buelve los ojos á una y otra parte

Sin hablarle primero una palabra

Todo el cuerpo, le vé de arriba á abaxo

Hasta, que ardiente de este modo le habla:

” Ni á ti la *Diosa Venus* te ha parido

” Ni *Dardano* fue Autor de tu prosapia; 365

” Mas el *Caucaso* horrible pedregoso

” Te engendró solamente, y las *Hircanas*

” Tygres te concibieron, te parieron,

” Y te hicieron, perjuro, las entrañas.

” ¿ Mas porque disimulo mis pesares?

” ¿ O acaso me reservo á mis instancias?

” ¿ Acaso se enternece con mi llanto?

” ¿ Buelve acaso los ojos de la cara?

” ¿ Ha derramado lagrimas vencido?

” ¿ Se mueve acaso de una enamorada? 370

” ¿ Qual será la mayor de sus maldades?

” Pero ya ya ni *Juno* soberana,

” Ni *Jupiter* (como hijo de *Saturno*)

” Vén con benignos ojos esta causa.

” ¡ No hay ya seguridades en que fiarse! †

+NUSQUAM tuta fides. Ejectum littore, egentem

Excepi, & regni demens in parte locavi:

Amissam classem, socios á morte reduxi. 375

¡Heu furijs incensa feror! nunc augur Apollo,

Nunc Lyciæ sortes, uunc & Jove missus ab ipso

Interpres Divum fert horrida jussa per auras.

Scilicet is superis labor est: ea cura quietos

Sollicitat. Neque te teneo, neque dicta refello. 380

I, sequere Italiam ventis: pete regna per undas.

Spero equidem medijs, (si quid pia numina possunt,)

Supplicia hausurum scopulis, & nomine Dido

Sæpe vocaturum: sequar atris ignibus absens:

Et cum frigida mors anima seduxerit artus,

Omnibus umbra locis adero: dabis, improbe, pœnas. 386

„ Que á este abatido y pobre por las playas

„ Le recibí benigna, y como loca

„ Parte le dí en mi Reyno y en mi casa:

„ Libré á sus compañeros de la muerte

„ Y en salvo puse su pérdida armada. 375

„ Mas véome ya agitada de las furias,

„ Pues ya alega que *Apolo* le presagia,

„ Ya que oye los oráculos de *Lycia*,

„ Y ya que el mismo *Jupiter* le manda

„ De *Dioses* al *Interprete* que trae

„ Por los vientos horribles embaxadas.

„ ¡Como si á las *Deidades* superiores

„ Este empeño ó cuidados inquietaran!

„ Ni ya con persuasiones te detengo,

„ Ni tampoco refuto tus palabras. 380

„ Anda sigue la *Italia* por los vientos,

„ Busca tus nuevos *Reynos* por las aguas:

„ Que Yo por cierto espero (si los *Dioses*

„ Como piadosos mis deseos allanan)

„ Que en el medio del mar, y sus escollos

„ Has de hallar el castigo á tus infamias:

„ Que llamarás á *Dido*; y aunque ausente

„ Juzgarás te persigo en negras llamas.

„ Y en el ultimo dia quando la muerte

„ Del cuerpo frio me separare la alma, 385

„ Iré por todas partes como sombra,

„ Y pagarás, malvado tus infamias.

„ Y Yo lo he de saber; que hasta el profundo

*Audiam, & hæc manes veniet mihi fama sub
imos.*

*His medium diâis sermonem abrumpit, &
auras*

Ægra fugit, seque ex oculis avertit, & aufert,

*Linquens multa metu cunctantem, & multa
parantem* 390

Dicere. Suscipiunt famule, collapsaque membra

*Marmoreo referunt thalamo, stratisque re-
ponunt.*

At pius Æneas, quamquam lenire dolentem

Solando cupit, & diâis avertere curas;

*Multa gemens, magnoque animum labefactus
amore :* 395

*Jussa tamen Divûm exequitur, classemque
revisit.*

Tum vero Teucri incumbunt, & littore celsas

Deducunt toto narves; natat uncta carina:

*Frondesque ferunt remos, & robora sylvis
Infabricata, fugæ studio.* 400

Migrantes cernas, totaque ex urbe ruentes.

„ De los abysmos me vendrá esta fama.

En medio de estas queexas lastimosas

Cortó *Dido* furiosa la palabra,

E indignada se quita en el instante

De la vista de *Eneas*, á quien dexaba

Disculpas entre miedo amontonando,

Y que á decirlas todas se prepara.

390

Desmayóse al dolor, y entre sus brazos

La recibieron sus presentes criadas;

Llevaronla á su thalamo de marmol,

Y en sus estrados queda reclinada.

Mas aunque entonces el piadoso *Eneas*

A la doliente *Dido* procuraba

Con sus consuelos mitigar, y quiere

Sus cuidados quitar con sus palabras;

Y lloraba tambien enternecido

Del grande amor el alma preocupada : 395

Sigue, no obstante, de los sacros *Dioses*

El precepto, y revisa sus armadas.

Entonces los Troyanos se dan prisa

Y diligentes sacan de las playas

Las grandes naos que embreadas de resina

Se vén nadando ya sobre las aguas:

Acarrean ramas verdes para remos

Por la ansia de la fuga sin labrarlas.

400

Causaba admiracion vér qual salian,

Y como de aquel puerto se desviaban.

Bien como las hormigas, quando se entran

Ac veluti ingentem formicæ farris acervum

*Cum populant, hyemis memores, tectoque ripo-
ponunt :*

*It nigrum campis agmen, prædamque per
herbas*

*Convectant calle angusto: pars grandia tri-
dunt* 405

*Obnixæ frumenta humeris: pars agmina co-
gunt ,*

Castigantque moras: opere omnis semita fervet.

¿Quis tibi nunc Dido cernenti talia sensus?

*Quosve dabas gemitus, cum littora fervere
late* 409

*Prospiceres arce ex summa, totumque videres
¿Misceri ante oculos tantis clamoribus æquor?*

+Improbe amor, quid non mortalia pectora cogis?

*Ire iterum in lacrymas, iterum tentare pre-
cando*

Cogitur, & supplex animos submittere amori:

*Ne quid inexpertum frustra moritura re-
linquat.* 415

Anna, vides toto properari littore circum:

En un granel de trigo, no olvidadas

De las necesidades del invierno,

Transportarlo pretenden á su casa:

Corre el negro esquadron por esos campos,

Y por las yervas la cosecha carga

Caminando por su vereda angosta.

Parte los granos grandes solo arrastra 405

Haziendo grande fuerza con los hombros:

Otra parte apresura las esquadras

Castigando de algunas la demora,

Y en la vereda con fervor trabajan.

¿Que juicio ¡ó Dido! te quedó mirando

De Eneas y de los suyos tales ansias?

¿Que gemidos tan tristes despedias

Quando de tu alto Alcazar divisabas

El bullicio que havia por las riberas,

Y escuchabas el ruido de las aguas? 411

¿Amor malvado y cruel! ¿hasta que grado

A los mortales pechos no te arrastras?

Otra vez á las lagrimas se vuelve,

Otra vez á las suplicas se allana;

Por si con ellas subyugar consigue

Al partido de amor de Eneas el alma:

Pues si havia de morir al fin, no quede

Alguna diligencia que no haga. 415

„ ¿Ya ves, Anna (á su hermana le decia)

„ Como por el contorno de las playas

„ De todas partes vienen los Troyanos

Undique convenere: vocat jam *carbasus* auras:

Puppibus & *lati nautæ imposuere coronas.*

Hunc ego si potui tantum sperare dolorem;

Et perferre, soror, potero. Misere hoc tamen
unum 420

Exsequere, Anna, mihi: solam nam perfidus
ille

Te colere, arcanos etiam tibi credere sensus:

Sola viri molleis aditus, & tempora noras.

I, soror, atque hostem simplex affare superbum.

Non ego cum Danais Trojanam excindere
gentem 425

Aulide juravi, classemve ad Pergama misi:

Nec Patris Anchisæ cineres manesve revelli.

¿Cur mea dicta negat duras demittere in aures?

¿Quo ruit? extremum hoc misere det munus
amanti:

Exspectet facilemque fugam, ventosque ferentes.

„ Y las velas ya están del viento hinchadas?

„ ¿Vés como alegres ya los Marineros

„ Las naos coronan en señal de marcha?

„ Aqueste cruel dolor si Yo algun dia

„ Presumirlo pudiera, ó lo esperara;

„ Ahora hermana mia, podría sufrirlo.

„ Y asi haz ahora por tu triste hermana 420

„ Aquesta ultima y sola diligencia.

„ Yo bien sé que á tí sola veneraba

„ Aquel perjuro, y te decia á tí sola

„ Sus ocultos secretos en confianza:

„ Tu conoces los tiempos oportunos

„ Y las entradas mas acomodadas.

„ Vé pues, vé pues, hermana, y muy rendida

„ Al soberbio Enemigo asi le habla.

„ Dile que no fui Yo quien con los Griegos

„ Juró en *Aulis* de Beocia celebrada 425

„ La destruccion de la *Troyana Gente,*

„ Ni embié contra sus muros mis armadas,

„ Ni de su Padre *Anquises* las cenizas

„ Del sepulcro saqué juntas con su alma.

„ ¿Porque, pues, á mis suplicas rendidas

„ En sus duros oídos niega entrada?

„ ¿Donde se arroja? Que el favor postrero

„ Haga á su amante triste y desdichada,

„ En que espero otros tiempos oportunos

„ A su fuga, y mexores vientos haya. 430

„ No le pido el antiguo casamiento

Non jam conjugium antiquum, quod prodi-
dit, oro: 431

Nec pulchro ut Latio careat, regnumque re-
linquat:

Tempus inane peto, requiem, spantiumque fu-
rori,

Dum mea me victam doceat fortuna dolere.

Extremam hanc oro veniam (miserere sororis)

Quam mihi cum dederis, cumulatam morte
relinquam. 436

Talibus orabat, talesque miserrima fletus

Fertque, refertque soror: sed nullis ille mo-
vetur

Fletibus, aut voces ullas tractabilis audit.

Fata obstant: placidasque viri Deus obs-
truit aures. 440

Ac veluti annosam valido cum robore quercum

Alpini Boreæ, nunc hinc, nunc flatibus illinc

Eruere inter se certant; it Stridor, & alte

Consternunt terram concusso stipite frondes:

„ Que no cumplió, faltando á su palabra;

„ Ni que dexé su *Reyno* apetecido,

„ Ni que carezca de la hermosa *Italia*.

„ Tiempo, sin otro intento, solícito,

„ Treguas y plazos que el furor apagan:

„ Mientras me enseña mi fatal fortuna

„ Mis desprecios sufrir, llorar sin rabia.

„ Este ultimo favor: que te suplico

„ (Duelante las desdichas de tu hermana)

„ Si añades á los muchos que me has hecho

„ Solo la muerte borraré de mi Alma. 436

Esto *Dido* pedia; y aquestos llantos

La miserable y condolida *hermana*

Por una y muchas veces cuenta á *Eneas*:

Mas no le mueven á él lagrimas tantas,

Ni condolido alguna vez escucha

Aquellos ruegos, pues se lo estorbaban

Los fuertes *Hados*, y sus pios oídos

El mismo *Jove*, él mismo, se los tapa. 440

Como quando á una Encima muy antigua

Que en un robusto tronco está firmada

Y los boreales vientos de los alpes

Por uno y otro lado la contrastan

Y quieren arrancar con uracanes:

Chuge la basta encina y con sus ramas

Se cubre el suelo sacudido el tronco,

Y con hojas que el viento desbarata:

Ella se abraza á las cercanas peñas,